

RU

Образование военных терминов суффиксальным способом в финском языке

Мироненко А. Г.

Аннотация. В статье предлагается классификация наиболее продуктивных словообразовательных суффиксов, основанная на семантике соответствующих терминологических единиц, относящихся к предметной сфере военного дела. Цель настоящего исследования заключается в изучении военных терминологических единиц, образованных суффиксальным способом в финском языке. Научная новизна заключается в том, что впервые предпринимается попытка выявить наиболее продуктивные словообразовательные суффиксы в военной терминосистеме финского языка и классифицировать их по семантическому признаку. Полученные результаты показали, что в системе финской военной терминологии существует десять наиболее продуктивных словообразовательных суффиксов, которые образуют военные терминологические единицы.

EN

Suffixal Way of Military Terms Formation in the Finnish Language

Mironenko A. G.

Abstract. The paper analyzes Finnish military terms formed by suffixation. The article introduces a semantic classification of Finnish suffixes participating in the formation of military terminology. For the first time, the researcher identifies Finnish suffixes most frequent in military terminology, proposes their semantic classification, and herein lies scientific originality of the study. The research findings are as follows: the author identifies ten Finnish suffixes highly productive in the formation of military terms.

Введение

Совершенствование систем вооружения и военной техники, дальнейшее развитие тактики, оперативного искусства и стратегии, участие Оборонительных сил Финляндии в различного рода национальных и международных учениях способствуют непрерывному пополнению фонда военной терминологии финского языка.

В выступлениях высокопоставленных военных деятелей Финляндии, публикуемых в средствах массовой информации, содержится большое количество военных терминов, что делает актуальным изучение системных качеств финской военной терминологии в целом и ее словообразовательных средств в частности.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием внимания со стороны отечественных и зарубежных лингвистов к изучению проблем военной терминологии финского языка как предметной области.

Для достижения цели исследования необходимо выполнить следующие задачи: 1) проанализировать развитие военной терминологии финского языка суффиксальным способом; 2) провести дефиниционный анализ военных терминов с помощью словарей; 3) выявить наиболее продуктивные словообразовательные суффиксы в системе военных терминов финского языка; 4) показать образование военных терминов суффиксальным способом; 5) структурировать финские военные термины, образованные суффиксальным способом по группам, исходя из общих признаков по их лексическому значению.

Объектом исследования, послужившим основой для данной статьи, выступает военная терминология финского языка, предметом – суффиксальный способ образования военных терминов. Материалом исследования стали единицы финской военной терминологии.

В ходе исследования при решении задач были применены методы дефиниционного анализа терминологических единиц с помощью словарей. Исследуемые терминологические единицы были извлечены из аутентичных финноязычных текстов военно-политического и военно-технического характера методом сплошной выборки и подвергнуты контент-анализу. Всего было проанализировано 93 текста (материалы официального сайта оборонительного ведомства Финляндии www.puolustusvoimat.fi, периодический военный журнал “Ruotuväki” <https://ruotuvaki.fi/etusivu>) и выделено 147 терминологических единиц.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию проблем военной терминологии (Шевчук, 1985а; 1985b; Гарбовский, 1988); раскрывают языковую природу военного термина (Кочарян, 2012); характеризуют аспекты развития военной терминологии (Маслов, 2002; Соколов, 2014; Малышева, 2018; Солдатова, 2020).

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения описанного в ней материала при переводе текстов военно-политического и военно-технического характера на занятиях по военному переводу финского языка.

Основная часть

Под военной терминологией мы понимаем упорядоченную систему военных терминов, входящих в состав военной лексики и служащих для обозначения понятия того или иного объекта, предмета или явления в строго ограниченных семантических рамках с наивысшей степенью краткости. Военная терминология охватывает все отрасли военного дела и стремится соответствовать уровню развития государства в военной сфере с целью отражения всего ее многообразия. Так, любая военная реформа, прорыв в военно-технической области, участие государства в учениях, где тестируется оружие, основанное на новых физических принципах, ведут к возникновению новых военных терминов.

Военный термин обладает рядом характеристик, которые присущи всем военным терминам в любом языке в той или иной мере. Военные термины зависимы друг от друга по иерархическому признаку, то есть одни военные термины могут включать видовые и родовые понятия других терминов. У военных терминов отсутствует эмоционально-экспрессивная окраска, так как главной задачей термина является строгая номинация соответствующего понятия, применяемого в военной сфере деятельности. Военные термины в своей семантике самостоятельны и независимы от контекста.

Н. К. Гарбовский (1988) определяет военный термин как «специальное наименование, имеющее простую или сложную формальную структуру (словосочетание), с профессионально дефинированным понятием из области военного дела (военной науки, техники, делопроизводства, жизнедеятельности войск и т.д.), в семантической структуре которого непременно наличествует сема “военный”, “боевой”» (с. 36).

В. Н. Шевчук (1985а) предлагает следующее определение понятия военного термина: «Военный термин – это устойчивая единица синтетической или аналитической номинации, закрепленная за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» (с. 8-9). Ю. Г. Кочарян (2012, с. 207) определяет военный термин как слово или словосочетание, которое называет специальное понятие, относящееся к тому или иному разделу военной науки или техники. Е. Ю. Малышева (2018) считает военный термин символом концепта, имеющего терминологический смысл: «Военный термин существенно отличается от обычного слова, поскольку выражает специальное понятие, которое не теряет своей лексико-семантической ценности независимо от способов выражения содержания данного понятия». Благодаря терминам обеспечивается максимальная точность и краткость изложения.

Военная терминология – это упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением (Шевчук, 1985b, с. 94).

На развитие военной терминологии оказывают влияние как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. В частности, об этом пишет Д. А. Маслов (2002, с. 157) в своей диссертации, посвященной военной терминологии современного японского языка.

С. В. Соколов (2014, с. 87) исследует источники пополнения фонда немецкой военной лексики, а именно словосложение, аббревиацию, деривацию, конверсию, заимствования из английского языка и словосочетательный потенциал.

Д. Н. Солдатова (2020, с. 138) изучает проблему пополнения норвежских военных понятий суффиксальным способом.

В процессе перевода военных текстов с одного языка на другой переводчик сталкивается с рядом проблем, а именно: 1) различной структурой организации вооруженных сил государств, полным или частичным несопадением наименований подразделений, соединений или институтов, существующих в организационно-штатной структуре; 2) несопадением в системе воинских званий, принятых в вооруженных силах различных государств; 3) сложностями в подборе иноязычных эквивалентов сокращений и аббревиатур, касающихся военной сферы; 4) отсутствием того или иного понятия в терминологической номинации как такового в языке оригинала и в языке, на который осуществляется перевод.

Развитие военной терминологии в финском языке подчиняется общим законам языка. Как и в любом агглютинативном языке, наиболее продуктивный способ словообразования в финском языке, распространяющийся на систему военных терминов, – суффиксальный. Следует отметить, что при суффиксации фонетические изменения в составе слова протекают по строго регламентированным морфологическим правилам, которые, в свою очередь, подчиняются общим закономерностям звуковых чередований в финском языке.

В результате анализа 93 текстов военной тематики нами были выявлены десять наиболее продуктивных суффиксов, определяющих процессы суффиксального образования финских военных терминов: **-uus/yyis**, **-us/ys**, **-nta/ntä**, **-u/y**, **-sto/stö**, **-in**, **-mo/mö**, **-ja/jä**, **-ue**, **-e** (Схема 1).

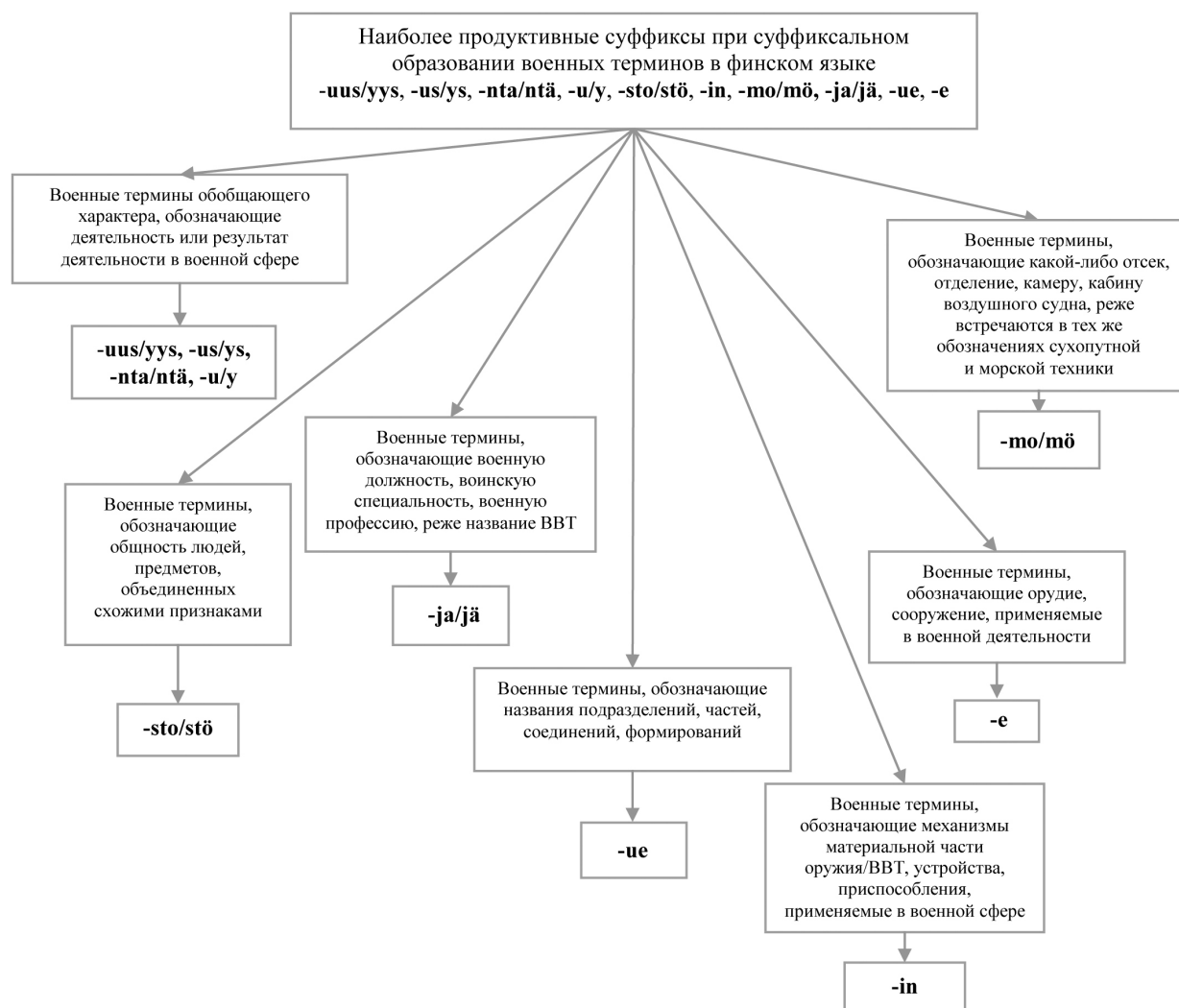


Схема 1. Наиболее продуктивные суффиксы при суффиксальном образовании военных терминов в финском языке

Суффиксы **-uus/yys, -us/ys, -nta/ntä, -u/y** характерны для образования военных терминов обобщающего характера, они обозначают деятельность либо результат деятельности в военной сфере:

-uus/yys: *ominainen* 'свойственный, характерный', *ominaisuus* 'тактико-техническая характеристика', *asevelvollinen* 'военнообязанный', *asevelvollisuus* 'воинская обязанность', *kestävä* 'прочный, стойкий', *kestävyyys* 'устойчивость (психологическая), живучесть (танка)', *vahva* 'крепкий, стойкий', *vahvuus* 'численный состав' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 421, 43, 220, 688-689; Мироненко, 2018, с. 105, 82, 186);

-us/ys: *puolustaa* 'оборонять, защищать', *puolustus* 'оборона, защита', *kouluttaa* 'обучать, подготавливать', *koulutus* 'боевая подготовка', *harjoittaa* 'упражнять, тренировать', *harjoitukset* 'учения', *varustaa* 'оснащать', *varustus* 'снаряжение, экипировка' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 490, 267, 96, 714);

-nta/ntä: *kutsua* 'звать, приглашать', *kutsunta* 'призыв', *valvoa* 'бодрствовать, наблюдать', *valvonta* 'наблюдение, охрана', *viesti* 'связь', *viestintä* 'служба связи, информационная служба' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 281, 705, 735);

-u/y: *taistella* 'бороться, сражаться', *taistelu* 'бой', *tiedustella* 'осведомляться, наводить справки', *tiedustelu* 'разведка', *läpäistä* 'проникать', *läpäisy* 'пробиваемость' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 622, 641, 351).

С помощью суффикса **-sto/stö** образуется группа военных терминов, обозначающих какую-либо общность людей или предметов, объединенных какими-либо схожими признаками:

-sto/stö: *henkilö* 'личность', *henkilöstö* 'личный состав, штат', *lento* 'полет', *lennosto* 'авиационное командование', *kalu* 'орудие, инструмент', *kalusto* 'техника, оборудование', *mies* 'мужчина', *miehistö* 'экипаж' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 108, 320, 192, 374-375; Мироненко, 2018, с. 20).

Суффикс **-in** образует группу военных терминов, обозначающих различного рода механизмы материальной части как легкого стрелкового оружия, так и тяжелого вооружения, различные устройства и приспособления, используемые в военном деле:

-in: *vaihtaa* 'менять', *vaihdin* 'переводчик огня', *pistää* 'колоть, укалывать', *pistin* 'штык', *palauttaa* 'возвращать', *palautin* 'возвратный механизм', *varmistaa* 'закреплять, прикрывать', *varmistin* 'предохранитель' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 170, 438, 468-469, 712; Мироненко, 2018, с. 106, 105).

Суффиксы **-mo/mö** используются по большей части для образования наименований военных терминов в авиационной сфере и обозначают какой-либо отсек, отделение, камеру, кабину воздушного судна, реже они встречаются в тех же обозначениях сухопутной и морской техники:

-mo/mö: *ohjata* 'управлять, руководить', *ohjaamo* 'отделение, отсек (как правило, место, откуда ведется управление машиной, кораблем, воздушным судном)', *matkustaa* 'путешествовать', *matkustamo* 'салон, кабина (место, где размещается экипаж, личный состав)' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 413, 366).

Суффикс **-ja/jä** используется для образования военных терминов, обозначающих воинскую должность, военную специальность, профессию, он может обозначать вооружение и военную технику:

-ja/jä: *johtaa* 'командовать, руководить', *johtaja* 'командир', *hävittää* 'уничтожать', *hävittäjä* 'истребитель, эсминец', *komentaa* 'командовать', *komentaja* 'командующий, капитан второго ранга', *ladata* 'заряжать', *lataaja* 'заряжающий' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 164, 143, 252, 305; Мироненко, 2018, с. 188, 148).

Суффикс **-ue** применяется для образования военных терминов, служащих для обозначения наименований воинских частей, подразделений, соединений и формирований. Намного реже встречаются военные термины с суффиксом **-ue**, которые обозначают деятельность или результат деятельности:

-ue: *laiva* 'корабль, судно', *laivue* 'эскадрилья, флотилия', *joukko* 'группа', *joukkue* 'взвод', *lippu* 'флаг', *lippue* 'крупное соединение военно-морских сил', *suoja* 'защита', *suojuue* 'прикрытие' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 308-309, 167-168, 331, 593-594).

Суффикс **-e** образует военные термины со значением орудия, сооружения, применяемого в военной деятельности:

-e: *estää* 'препятствовать', *este* 'заграждение', *heittää* 'бросать', *heite* 'метательное оружие, граната', *laittaa* 'готовить', *laite* 'устройство, установка, сооружение', *murrosta* 'заваливать, вклиниваться', *murroste* 'завал' (Вахрос, Щербаков, 2001, с. 78; 103, 308; Мироненко, 2018, с. 126, 228).

На основании результатов анализа приведенных нами словообразовательных суффиксов военной терминологии финского языка можно утверждать, что все образованные термины подчиняются морфонологическим законам финского языка.

Заключение

Таким образом, суффиксальный способ образования финской военной терминологии является одним из самых продуктивных. Данный способ подчиняется морфонологическим правилам языка, которые основаны на общих закономерностях чередований в финском языке.

В результате исследования объемного материала финноязычных текстов военно-политического и военно-технического характера с целью описания процессов образования военной терминологии суффиксальным способом:

- были выявлены наиболее продуктивные суффиксы, участвующие в словообразовании финских военных терминов;
- предложена классификация словообразовательных суффиксов в военной терминосистеме финского языка с учетом их семантики;
- приведены примеры образования военных терминов с участием каждого из продуктивных суффиксов.

Вследствие недостаточной изученности военной терминологии финского языка с точки зрения использования словообразовательных суффиксов приведенный в статье материал открывает перспективу для дальнейшего исследования процессов суффиксального образования финских военных терминов.

Источники | References

1. Вахрос И., Щербаков А. Большой финско-русский словарь / под ред. В. Олыккайнен и И. Сало. Изд-е 4-е, стер. М.: Русский язык, 2001.
2. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков). М., 1988.
3. Кочарян Ю. Г. Языковая природа военного термина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 «Филология и искусствоведение». 2012. № 1.
4. Малышева Е. Ю. Некоторые аспекты развития военной терминологии в румынском языке // Вестник адъюнкта: электронный научный журнал. 2018. № 1. URL: <https://vestnik-adyunkta.ru/soderzhanie-zhurnala/arkhiv-vypuskov/16-novuj-vypusk/34-nekotorye-aspekty-razvitiya-voennoj-terminologii-v-rumynskom-yazyke>
5. Маслов Д. А. Военная терминология современного японского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2002.
6. Мироненко А. Г. Практический курс военного перевода первого иностранного языка. Финский язык: уч. пос. М.: ВУ, 2018.
7. Соколов С. В. Немецкая военная лексика: развитие и современное состояние: монография. М.: МАКС Пресс, 2014.
8. Солдатова Д. Н. Суффиксальный способ образования норвежских военных понятий // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2020. Т. 1. Вып. 5.
9. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1985а.
10. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дисс. ... д. филол. н. М., 1985б.

Информация об авторах | Author information

RU

Мироненко Антон Геннадьевич¹

¹ Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

EN

Mironenko Anton Gennadievich¹

¹ Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow

¹ Axel.90@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.11.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): военный термин; военная терминология; суффиксальный способ словообразования; финский язык; военная терминосистема; military term; military terminology; suffixal way of word formation; Finnish language; military terminological system.